

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä tammikuuta 2012

---

---

**5/2012**

(Suomen säädöskokoelman n:o 16/2012)

## **Tasavallan presidentin asetus**

**Suomen ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen välillä keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä tammikuuta 2012

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen välillä Helsingissä 4 päivänä lokakuuta 2007 tehty sopimus tulee voimaan 22 päivänä tammikuuta 2012 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 22 päivänä marraskuuta 2011 ja tasavallan presidentti 16 päivänä joulukuuta 2011.

2 §

Suomen ja Kiinan kansantasavallan Hong-

Helsingissä 20 päivänä tammikuuta 2012

kongin erityishallintoalueen välillä keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (1312/2011) tulee voimaan 22 päivänä tammikuuta 2012.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä tammikuuta 2012.

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Oikeusministeri *Anna-Maja Henriksson*

*Sopimusteksti*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN  
JA KIINAN KANSANTASAVALLAN  
HONGKONGIN ERITYISHALLINTO-  
ALUEEN HALLITUKSEN VÄLINEN SO-  
PIMUS KESKINÄISESTÄ OIKEUSAVUS-  
TA RIKOSASIOISSA

AGREEMENT BETWEEN THE GO-  
VERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE HONG KONG SPECIAL ADMINIS-  
TRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA CONCERNING  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN  
CRIMINAL MATTERS

Suomen tasavallan ja Kiinan kansantasaval-  
lan Hongkongin erityishallintoalueen ("Hong-  
kongin erityishallintoalue") hallitus, joka on  
saanut Kiinan kansantasavallan keskuskan-  
sanhallitukselta asianmukaisen valtuutuksen  
tehdä tämä sopimus,

The Government of the Republic of Fin-  
land and the Government of the Hong Kong  
Special Administrative Region of the Peo-  
ple's Republic of China ("Hong Kong Spe-  
cial Administrative Region") having been  
duly authorised by the Central People's Go-  
vernment of the People's Republic of China  
to conclude this Agreement,

tahtoen parantaa kummankin sopimuspuo-  
len lainvalvontaviranomaisten tehokkuutta ri-  
kosten tutkinnassa, syyttämisessä ja ennalta-  
ehkäisyssä ja rikoshyödyn takavarikoinnissa;  
Ovat sopineet seuraavaa:

Desiring to improve the effectiveness of  
law enforcement of both Parties in the inves-  
tigation, prosecution and prevention of crime  
and the confiscation of criminal proceeds;  
Have agreed as follows:

## 1 artikla

## Article 1

*Oikeusavun laajuus**Scope of assistance*

1. Sopimuspuolet antavat tämän sopimuk-  
sen määräysten mukaisesti toisilleen laajinta  
mahdollista keskinäistä oikeusapua pyynnön  
esittäneen sopimuspuolen toimivaltaan kuu-  
luvien rikosten tutkinnassa ja syyttämisessä  
sekä niihin liittyvissä oikeudenkäynneissä.

(1) The Parties shall provide, in accordance  
with the provisions of this Agreement, the  
widest measure of mutual legal assistance in  
the investigation and prosecution of criminal  
offences falling within the jurisdiction of the  
Requesting Party and in proceedings related  
thereto.

2. Oikeusapuun kuuluu:

(2) Assistance shall include:

- a) henkilöiden tunnistaminen ja olinpaikan selvittäminen;
- b) asiakirjojen tiedoksianto;
- c) todisteiden, esineiden ja asiakirjojen hankkiminen;
- d) etsintä- ja takavarikointipyyntöjen täytäntöönpano;
- e) todistajien ja asiantuntijoiden henkilökohtaisesti kuultavaksi saapumisen edistäminen;
- f) vapautensa menettäneiden henkilöiden

- (a) identifying and locating persons;
- (b) serving of documents;
- (c) the obtaining of evidence, articles or documents;
- (d) executing requests for search and seizure;
- (e) facilitating the personal appearance of witnesses or experts;
- (f) effecting the temporary transfer of per-

väliaikaisen siirtämisen toteuttaminen todistajana kuulemista varten;

g) oikeudellisten tai virallisten tallenteiden hankkiminen;

h) rikoshyödyn ja rikoksen tekemisessä käytettyjen välineiden jäljittäminen, pysäyttäminen, menetetyksi tuomitseminen ja takavarikointi;

i) tietojen, asiakirjojen ja tallenteiden tarjoaminen;

j) omaisuuden luovuttaminen, mukaan lukien todistuskappaleiden lainaaminen;

k) oikeusapu verotusta, tullimaksuja, valuuttakontrollia ja muita valtion tuloja koskevissa rikosasioissa; ja

l) muu tämän sopimuksen tavoitteiden kanssa yhdenmukainen oikeusapu, joka ei ole ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön kanssa.

sons in custody to appear as witnesses;

(g) obtaining production of judicial or official records;

(h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instruments of crime;

(i) providing information, documents and records;

(j) delivery of property, including lending of exhibits;

(k) assistance in connection with criminal offences related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters; and

(l) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

## 2 artikla

### *Keskusviranomainen*

1. Sopimuspuolten keskusviranomaiset käsittelevät keskinäistä oikeusapua koskevat pyynnot tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Suomen tasavallan keskusviranomainen on oikeusministeriö. Hongkongin erityishallintoalueen keskusviranomainen on oikeusministeri (*Secretary for Justice*) tai hänen asianmukaisesti määräämänsä virkamies. Kumpikin sopimuspuoli saa vaihtaa keskusviranomaisen, missä tapauksessa sen on ilmoitettava vaihdosta toiselle sopimuspuolelle.

3. Pynnön esittäneen sopimuspuolen keskusviranomainen toimittaa tässä sopimuksessa tarkoitetut oikeusapupyynnot vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomaiselle. Kiireellisissä tapauksissa oikeusapupyynnot voidaan toimittaa telefaxilla.

## 3 artikla

### *Muu oikeusapu*

Sopimuspuolet voivat antaa oikeusapua muiden sopimusten, järjestelyiden tai käytän-

## Article 2

### *Central authority*

(1) The Central Authorities of the Parties shall process requests for mutual legal assistance in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The Central Authority for the Republic of Finland is the Ministry of Justice. The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region is the Secretary for Justice or his duly authorised officer. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.

(3) Requests under this Agreement shall be transmitted by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party. In urgent cases requests may be transmitted by fax.

## Article 3

### *Other assistance*

The Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or

töjen perusteella.

practices.

#### 4 artikla

#### Article 4

##### *Sopimuksen noudattamista koskevat rajoitukset*

##### *Limitations on compliance*

1. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli kieltäytyy oikeusavun antamisesta, jos:

a) oikeusapupyynnön myöntymisen vaarantaisi Suomen tasavallan tai Hongkongin erityishallintoalueen osalta Kiinan kansantasavallan itsemääräämisoikeutta, turvallisuutta tai yleistä järjestystä;

b) oikeusapupyynnön liittyy luonteeltaan poliittiseen rikokseen;

c) oikeusapupyynnön liittyy vain sotilasrikkokseksi rangaistavaan rikokseen;

d) on perusteltua syytä olettaa, että oikeusapupyynnön johtaa henkilön aseman vaarantamiseen hänen rotunsa, uskontonsa, kansallisuutensa tai poliittisten mielipiteidensä vuoksi;

e) oikeusapupyynnön liittyy henkilön syyttämiseen rikoksesta, josta hänet on jo tuomittu tai jota koskevasta syytteestä hänet on vapautettu taikka josta hänet on armahdettu pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella, tai josta henkilöä ei ajan kulumisen vuoksi enää voitaisi syyttää jos teko olisi tehty pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella;

f) se arvioi, että oikeusapupyynnön myöntymisen vaarantaisi vakavasti sen elintärkeitä etuja;

g) kysymyksen ollessa pakkokeinoja käsitävistä pyynnöistä, rikokseksi epäillyt teot tai laiminlyönnit eivät, mikäli ne olisivat tapahtuneet pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella, olisi muodostaneet rikosta, joiden yhteydessä pakkokeinojen käyttö on sallittu.

h) oikeusapupyynnön liittyy rikokseen, josta on pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella säädetty kuolemanrangaistus.

2. Edellä 1 kappaleen f kohdassa tarkoitettussa tapauksessa pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi elintärkeitä etujaan arvioidessaan ottaa huomioon, voisiko oikeusavun antaminen vaarantaa jonkun henkilön turvallisuuden tai voisiko se rasittaa liikaa pyynnön

(1) The Requested Party shall refuse assistance if:

(a) the granting of the request would impair the sovereignty, security or public order of the Republic of Finland, or, of the People's Republic of China in the case of the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) the request for assistance relates to an offence of a political character;

(c) the request for assistance relates to an offence only under military law;

(d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of his race, religion, nationality or political opinions;

(e) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;

(f) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests;

(g) in the case of requests involving compulsory measures the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence for which compulsory measures are allowed;

(h) the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party.

(2) For the purpose of paragraph (1)(f), the Requested Party may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of the Requested

vastaanottaneen sopimuspuolen voimavaroja.

3. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi kieltäytyä oikeusavun antamisesta, jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli ei voi noudattaa luovutetun aineiston luottamuksellisuutta tai sen käytön rajoittamista koskevia ehtoja.

4. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi lykätä oikeusavun antamista, jos oikeusapupyynnön täyttäminen häiritsisi vireillä olevaa tutkintaa tai syytetoimenpiteitä pyynnön vastaanottaneessa sopimuspuolessa.

5. Ennen kuin pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli kieltäytyy oikeusavun antamisesta tai lykkää sitä tämän artiklan määräysten nojalla, sen on keskusviranomaisensa kautta:

a) viipymättä ilmoitettava pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle syy kieltäytymisen tai lykkäyksen harkinnalle; ja

b) neuvoteltava pyynnön esittäneen sopimuspuolen kanssa sen määrittämiseksi, voidaanko oikeusapua antaa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tarpeelliseksi katsomilla ehdoilla.

6. Jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli hyväksyy oikeusavun 5 kappaleen b kohdassa tarkoitetuilla ehdoilla, sen on noudatettava noita ehtoja.

Party.

(3) The Requested Party may refuse assistance if the Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided.

(4) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

(5) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority:

(a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and

(b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

(6) If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (5)(b), it shall comply with those terms and conditions.

## 5 artikla

### *Pyynnöt*

1. Pyynnöt tehdään kirjallisesti.
2. Oikeusapupyynnöiden tulee sisältää:
  - a) sen viranomaisen nimi, jonka puolesta pyyntö tehdään;
  - b) kuvaus pyynnön tarkoituksesta ja pyydetyn avun luonteesta;
  - c) kuvaus tutkinnan, syytetoimenpiteiden tai oikeudenkäynnin luonteesta;
  - d) yhteenveto asiaan kuuluvista tosiseikoista ja lainsäädännöksistä;
  - e) mahdolliset luottamuksellisuutta koskevat vaatimukset;
  - f) yksityiskohdat erityisestä menettelystä, jota pyynnön esittänyt sopimuspuoli toivoo noudatettavan; ja
  - g) yksityiskohdat määräajasta, jonka kuluessa pyyntö tulisi täyttää; sekä

## Article 5

### *Requests*

- (1) Requests shall be made in writing.
- (2) Requests for assistance shall include:
  - (a) the name of the authority on behalf of which the request is made;
  - (b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;
  - (c) a description of the nature of the investigation, prosecution, or proceedings;
  - (d) a summary of the relevant facts and laws;
  - (e) any requirements for confidentiality;
  - (f) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed;
  - (g) details of the period within which the request should be complied with; and

h) muut mahdolliset tiedot, joita tarvitaan pyynnön täytäntöönpanon helpottamiseksi.

3. Kun Hongkongin erityishallintoalue on pyynnön vastaanottava sopimuspuoli, pyyntö ja sen tueksi toimitetut asiakirjat on käännettävä kiinaksi tai englanniksi; kun Suomi on pyynnön vastaanottava sopimuspuoli, niiden on oltava tai ne on käännettävä suomeksi, ruotsiksi tai englanniksi.

(h) any other information which is required to facilitate execution of the request.

(3) The request and all documents submitted in support of a request shall be translated into Finnish, Swedish or English where Finland is the Requested Party and in or translated into Chinese or English where the Hong Kong Special Administrative Region is the Requested Party.

#### 6 artikla

##### *Pyyntöjen täytäntöönpano*

1. Pyyntö pannaan täytäntöön pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja, sikäli kuin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädäntö ei kiellä, pyynnössä mainittujen ohjeiden mukaisesti siinä määrin kuin mahdollista.

2. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee pikaisesti tiedottaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle mistä tahansa sellaisista olosuhteista, jotka saattavat huomattavasti viivyttää pyyntöön vastaamista.

3. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee pikaisesti ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle päätöksestä olla täyttämättä pyyntöä kokonaan tai joltakin osin, ja tuon päätöksen syy.

4. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee tehdä parhaansa pitääkseen pyyntö ja sen sisältö luottamuksellisina, lukuun ottamatta mitä pyynnön täytäntöönpanon kannalta on välttämätöntä.

#### 7 artikla

##### *Edustaminen ja kustannukset*

1. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli vastaa alueellaan täytäntöön pantavasta pyynnöstä aiheutuvista tavanomaisista kustannuksista, lukuun ottamatta:

a) pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä hankitun lainopillisen neuvonantajan palkkiota;

b) asiantuntijoiden palkkiota;

c) käännöskustannuksia; ja

d) pyynnön esittäneen ja pyynnön vastaan-

#### Article 6

##### *Execution of requests*

(1) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.

(2) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents except to the extent necessary to execute it.

#### Article 7

##### *Representation and expenses*

(1) The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except:

(a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;

(b) fees of experts;

(c) expenses of translation; and

(d) travel expenses and allowances of per-

ottaneen sopimuspuolen välillä matkustavien henkilöiden matkakuluja ja päivärahoja.

2. Jos pyyntöä täytäntöön pantaessa ilmenee, että pyynnön täyttäminen edellyttää poikkeuksellisia tai huomattavia kustannuksia, sopimuspuolten tulee neuvotella niistä ehdoista, joiden puitteissa pyynnön täytäntöönpanoa voidaan jatkaa.

#### 8 artikla

##### *Käyttörajoitukset*

1. Pyyntöön vastaanottanut sopimuspuoli voi neuvoteltuaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen kanssa edellyttää, että luovutetut tiedot tai todisteet, mukaan lukien asiakirjat, esineet ja tallenteet, on pidettävä luottamuksellisina tai että niitä voidaan paljastaa tai käyttää vain pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen asettamin ehdoin.

2. Pyyntöön esittänyt sopimuspuoli ei saa esittää tai paljastaa saamiaan tietoja tai todisteita, mukaan lukien asiakirjat, esineet ja tallenteet, muuhun kuin pyynnössä mainittuun tarkoitukseen, ilman pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen keskusviranomaisen etukäteissuostumusta.

#### 9 artikla

##### *Todistusaineiston, asiakirjojen, esineiden ja tallenteiden hankkiminen*

1. Kun pyydetään todistusaineiston hankkimista pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella tapahtuvaa rikosasian tutkintaa, syytetoimenpiteitä tai oikeudenkäyntiä varten, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen on huolehdittava tuollaisen todistusaineiston hankkimisesta.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetun todistusaineiston luovuttamiseen ja hankkimisen sisältöyksi asiakirjojen, esineiden ja tallenteiden esittäminen.

3. Tässä artiklassa tarkoitettujen pyyntöjen osalta pyynnön esittäneen sopimuspuolen on yksilöitävä todistajille esitettävät kysymykset tai asia, josta heitä tullaan kuulemaan.

sons who travel between the Requesting and Requested Parties.

(2) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

#### Article 8

##### *Limitations on use*

(1) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished, including documents, articles or records, be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(2) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished, including documents, articles or records, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

#### Article 9

##### *Obtaining of evidence, documents articles or records*

(1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party, the Requested Party shall arrange to have such evidence taken.

(2) For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, articles or records.

(3) For the purposes of requests under this Article, the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be ex-

4. Hankittaessa todistusaineistoa tässä artiklassa tarkoitetun oikeusapupyynnön johdosta, henkilö, johon tutkinta, syytetoimenpiteet tai oikeudenkäynti liittyvät, henkilö, jota on määrä kuulla ja pyynnön esittäneen sopimuspuolen edustajat voivat olla läsnä henkilökohtaisesti taikka lainopillisesti edustettuina pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

5. Henkilö, jonka tulee pyynnön perusteella todistaa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella, voi kieltäytyä näin tekemästä jos, joko:

a) pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädäntö sallisi todistajan kieltäytyä todistamasta samankaltaisissa olosuhteissa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella vireille pannussa oikeudenkäynnissä; tai

b) pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädäntö sallisi hänen kieltäytyä todistamasta tällaisessa oikeudenkäynnissä pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella.

6. Jos kuka tahansa henkilö väittää, että on olemassa oikeus kieltäytyä todistamasta pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön nojalla, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee tässä suhteessa luottaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen keskusviranomaisen antamaan todistukseen.

#### 10 artikla

##### *Lausumien hankkiminen henkilöiltä*

Kun tehdään pyyntö lausuman hankkimiseksi henkilöltä pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella tapahtuvaan rikosasiaan liittyvää tutkintaa, syytetoimenpiteitä tai oikeudenkäyntiä varten, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee pyrkiä hankkimaan sellainen lausuma.

#### 11 artikla

##### *Henkilöiden olinpaikka tai henkilöllisyys*

Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee pyynnön johdosta pyrkiä varmistamaan

aminet.

(4) Where evidence is to be taken, pursuant to a request for assistance under this Article, the person to whom the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party relates, the person who is to give evidence and representatives of the Requesting party may, subject to the law of the Requested Party, appear or have legal representation or both for the purpose of questioning the person giving the evidence.

(5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where either:

(a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or

(b) the law of the Requesting Party would permit him to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.

(6) If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party.

#### Article 10

##### *Obtaining statements of persons*

Where a request is made to obtain the statement of a person for the purpose of an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavour to obtain such statement.

#### Article 11

##### *Location or identity of persons*

The Requested Party shall, if requested, endeavour to ascertain the location or iden-



pyynnössä yksilöidyn henkilön olinpaikka tai henkilöllisyys.

tity of any person specified in the request.

## 12 artikla

## Article 12

### *Asiakirjojen tiedoksianto*

### *Service of documents*

1. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli antaa tiedoksi minkä tahansa asiakirjan, joka on toimitettu sille tiedoksiantoa varten.

(1) The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. Tiedoksianto voidaan suorittaa pelkästään toimittamalla asiakirja henkilölle, jolle se tulee antaa tiedoksi. Jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli nimenomaisesti pyytää, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee suorittaa tiedoksianto sen lainsäädännössä vastaavanlaisten asiakirjojen tiedoksiannosta säädettyllä tavalla, tai pyynnössä yksilöidyllä tavalla edellyttäen, ettei tällainen tapa ole ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön kanssa.

(2) Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served. If the Requesting Party expressly so requests service shall be effected by the Requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in the manner specified in the request provided that such manner is not inconsistent with the law of the Requested Party.

3. Pyynnön esittävän sopimuspuolen tulee toimittaa asiakirjan tiedoksiantoa koskeva pyyntö, joka edellyttää vastausta tai saapumista pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle kohtuullisessa ajassa ennen vastaukselle tai saapumiselle asetettua määräaika.

(3) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document that requires a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

4. Asiakirjan tiedoksi antamista koskevan pyynnön, joka liittyy saapumiseen pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle, tulee sisältää sellainen ilmoitus, jonka pyynnön esittäneen sopimuspuolen keskusviranomaisen voi kohtuudella antaa, tiedoksiannon kohteena olevaa henkilöä koskevista voimassa olevista pidätysmääräyksistä tai muista oikeudellisista määräyksistä.

(4) A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party shall include such notice as the Central Authority of the Requesting Party is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.

5. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee oman lainsäädäntönsä mukaisesti palauttaa todistus tiedoksiannosta siten kuin pyynnön esittänyt sopimuspuoli edellyttää.

(5) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.

6. Henkilöä, joka ei noudata hänelle tiedoksi annettua menettelyä, ei voida rangaista eikä häneen voida kohdistaa pakkokeinoja pyynnön esittäneen sopimuspuolen tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ellei hän tämän jälkeen vapaaehtoisesti saavu pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle ja hänet siellä asiamukaisesti jälleen haastetaan.

(6) A person who fails to comply with any process served on him shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party unless he subsequently voluntarily enters the territory of the Requesting Party and is there again duly summoned.

## 13 artikla

## Article 13

*Julkisesti saatavilla olevat ja viralliset asiakirjat**Publicly available and official documents*

1. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen on oman lainsäädäntönsä mukaisesti toimitettava jäljennöksiä julkisesti saatavilla olevista asiakirjoista.

(1) Subject to its law, the Requested Party shall provide copies of publicly available documents.

2. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi toimittaa jäljennöksiä viranomaisten hallussa olevista asiakirjoista, tallenteista tai tiedoista, jotka eivät ole julkisesti saatavilla, samassa laajuudessa ja samoin ehdoin kuin tällaiset asiakirjat, tallenteet tai tiedot olisivat sen omien lainvalvonta- ja oikeusviranomaisien saatavilla.

(2) The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

## 14 artikla

## Article 14

*Varmentaminen ja oikeaksi todistaminen**Certification and authentication*

Pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle toimitettavat asiakirjat, pöytäkirjat, tallenteet, lausumat tai muu aineisto tulee varmentaa tai todistaa oikeaksi vain jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli näin pyytää. Konsuli- tai diplomaattiviranomaisten tulee varmentaa tai todistaa oikeaksi aineisto vain, jos pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädäntö nimenomaisesti näin edellyttää.

Documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified or authenticated if the Requesting Party so requests. Material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

## 15 artikla

## Article 15

*Vapautensa menettäneiden henkilöiden siirtäminen**Transfer of persons in custody*

1. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella vapautensa menettäneenä oleva henkilö, jonka läsnäoloa todistajana pyynnön esittäneen osapuolen alueella pyydetään tämän sopimuksen mukaisesti, tulee siirtää, jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli siihen suostuu, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle edellyttäen, että henkilö suostuu siihen ja että pyynnön esittänyt sopimuspuoli on taannut henkilön säilössä pitämisen ja hänen myöhemmän palauttamisensa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelle.

(1) A person in custody in the Requested Party whose presence is requested in the Requesting Party as a witness pursuant to this Agreement shall, if the Requested Party consents, be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party.

2. Todistaja saa kieltäytyä todistamasta, jos hänen olisi sallittu tehdä niin joko pyynnön esittäneen tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

3. Jos tämän artiklan mukaisesti siirretyn henkilön vankeustuomio päättyy sinä aikana, kun henkilö on pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee ilmoittaa tästä pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle, jonka tulee varmistaa henkilön vapauttaminen säilöstä.

(2) A witness may decline to give evidence where he would be permitted to do so on the basis of either the law of the Requesting or Requested Party.

(3) Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires whilst the person is in the Requesting Party, the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody.

#### 16 artikla

##### *Muiden henkilöiden siirtäminen*

1. Jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli pitää todistajan tai asiantuntijan henkilökohtaista läsnäoloa avun antamiseksi tarpeellisena, sen tulee ilmoittaa tästä pyynnön vastaanottaneelle sopimuspuolelle. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee kehottaa todistajaa tai asiantuntijaa saapumaan ja sen tulee ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle todistajan tai asiantuntijan vastauksesta.

2. Todistaja tai asiantuntija saa kieltäytyä todistamasta, jos hänellä olisi siihen oikeus joko pyynnön esittäneen tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

3. Silloin kun tämän artiklan mukainen pyyntö tehdään, pyynnön esittäneen sopimuspuolen tulee ilmoittaa maksettavien kustannusten, mukaan lukien matka- ja majoituskustannusten, arvioidut määrät.

#### Article 16

##### *Transfer of other persons*

(1) If the Requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert for the purpose of providing assistance necessary it shall so inform the Requested Party. The Requested Party shall invite the witness or expert to appear and advise the Requesting Party of the reply from the witness or expert.

(2) A witness or an expert may decline to give evidence where he would be permitted to do so on the basis of either the law of the Requesting or Requested Party.

(3) Where a request is made pursuant to this Article the Requesting Party shall advise the approximate amounts of allowances payable, including travelling and accommodation expenses.

#### 17 artikla

##### *Koskemattomuus*

1. Henkilöä, joka suostuu antamaan apua 15 tai 16 artiklan mukaisesti:

a) ei saa asettaa syytöksi, vangita tai hänen vapauttaaan rajoittaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella minkä tahansa sellaisen rikoksen johdosta, joka on tehty ennen hänen lähtöään pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta;

b) ei voida asettaa siviilioikeudellisen vastuun alaiseksi, milloin näin ei voitaisi tehdä,

#### Article 17

##### *Safe conduct*

(1) A person who consents to provide assistance pursuant to Article 15 or 16:

(a) shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence which preceded his departure from the Requested Party;

(b) shall not be subject to civil suit to which the person could not be subject if he

jos hän ei olisi pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella.

2. Kappaletta 1 ei sovelleta, jos henkilö, olen vapaa lähtemään, ei ole poistunut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta 15 päivän kuluessa sen jälkeen, kun hänelle oli ilmoitettu, ettei hänen läsnäoloaan enää tarvita, tai poistuttuaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta, on palannut sinne.

3. Henkilöä, joka suostuu todistamaan 15 tai 16 artiklan mukaisesti, ei saa asettaa syytteeseen hänen todistuksensa perusteella, lukuun ottamatta perätöntä lausumaa.

4. Henkilö, joka suostuu antamaan apua 15 tai 16 artiklan mukaisesti, ei ole velvollinen antamaan apua missään muussa oikeudenkäynnissä kuin siinä, johon pyyntö liittyy.

5. Henkilöä, joka ei suostu antamaan apua 15 tai 16 artiklan mukaisesti, ei saa tästä syystä asettaa rangaistukseen tai pakkokeinon alaiseksi pyynnön esittäneen tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tuomioistuimissa.

## 18 artikla

### *Etsintä ja takavarikko*

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee, sikäli kuin sen lainsäädäntö sallii, panna täytäntöön etsintää, takavarikkoa ja minkä tahansa aineiston toimittamista pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle koskevat pyynnot, jotka liittyvät rikosasian tutkintaan, syytetöimenpiteisiin tai oikeudenkäyntiin.

2. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee antaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen mahdollisesti pyytämät tiedot etsinnän tuloksesta, takavarikkopaikasta, takavarikon olosuhteista ja sen jälkeisestä takavarikoidun omaisuuden säilyttämisestä.

3. Pynnön esittäneen sopimuspuolen on noudatettava kaikkia pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen asettamia ehtoja liittyen takavarikoituun omaisuuteen, joka luovutetaan pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle.

were not in the Requesting Party.

(2) Paragraph (1) shall not apply if the person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

(3) A person who consents to give evidence under Article 15 or 16 shall not be subject to prosecution based on his testimony, except for perjury.

(4) A person who consents to provide assistance pursuant to Article 15 or 16 shall not be required to provide assistance in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

(5) A person who does not consent to provide assistance pursuant to Article 15 or 16 shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

## Article 18

### *Search and seizure*

(1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter.

(2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.

(3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party.

## 19 artikla

*Rikoshyöty*

1. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee pyydetessä pyrkiä varmistamaan, onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisen rikoksen tuottamaa hyötyä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella ja sen tulee ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle tutkimusten tuloksista. Pyynnön tehdessään pyynnön esittäneen sopimuspuolen tulee ilmoittaa pyynnön vastaanottaneelle sopimuspuolelle perusteet, joiden nojalla se uskoo sellaista rikoshyötyä olevan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella.

2. Silloin kun kappaleen (1) mukaisesti epäiltyä rikoshyötyä löydetään, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee ryhtyä sen lainsäädännön sallimiin toimenpiteisiin estääkseen epäillyllä rikoshyödyllä tapahtuvan kaupankäynnin, sen siirtämisen tai hävittämisen ennen kuin pyynnön esittäneen sopimuspuolen tuomioistuin on lopullisesti rikoshyödyistä määrännyt.

3. Silloin kun pyyntö tehdään rikoshyödyn takavarikon turvaamiseksi, pyyntö tulee toteuttaa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Siihen voi sisältyä pyynnön esittäneen sopimuspuolen tuomioistuimen antaman määräyksen täytäntöönpano ja oikeudenkäynnin aloittaminen tai siinä avustaminen liittyen pyynnössä tarkoitettuun rikoshyötyyn.

4. Tämän sopimuksen mukaisesti takavarikoitu rikoshyöty jää pyynnön vastaanottaneelle sopimuspuolelle, elleivät sopimuspuolet keskenään toisin sovi.

5. Tämän sopimuksen mukaisesti rikoshyöty sisältää —

a) omaisuuden, joka vastaa rikoksella saadun omaisuuden tai muun hyödyn arvoa;

b) rikoksella saadun tai suoraan tai välillisesti rahaksi muutetun omaisuuden,

c) omaisuuden, jota on käytetty tai aiottu käytettäväksi rikoksen yhteydessä tai sellaisen omaisuuden arvon.

## Article 19

*Proceeds of crime*

(1) The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

(2) Where pursuant to paragraph (1), suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party.

(3) Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds, such request shall be executed pursuant to the law of the Requested Party. This may include enforcing an order made by a court in the Requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds to which the request relates.

(4) Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties.

(5) For the purposes of this Agreement, “proceeds of crime” includes —

(a) property which represents the value of property and other benefits derived from the commission of an offence;

(b) property derived or realized directly or indirectly from the commission of an offence; and

(c) property used or intended to be used in connection with an offence or the value of such property.

## 20 artikla

*Erimielisyyksien ratkaiseminen*

Mikä tahansa tämän sopimuksen tulkintaa, soveltamista tai täytäntöönpanoa koskeva erimielisyys tulee ratkaista diplomaattiteitse, jos keskusviranomaiset eivät kykene keskenään pääsemään sopimukseen asiasta.

## Article 20

*Settlement of disputes*

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

## 21 artikla

*Voimaantulo ja voimassaolon päättyminen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat omalta kohdaltaan täyttäneet sopimuksen voimaantulon edellyttämät vaatimukset.

2. Tätä sopimusta sovelletaan sekä ennen sen voimaantuloa että voimaantulon jälkeen tehtyihin rikoksiin.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa saattaa tämän sopimuksen soveltamisen päättymään ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle. Siinä tapauksessa sopimuksen voimassaolo päättyy, kun toinen sopimuspuoli ottaa vastaan ilmoituksen. Oikeusapupyynnöt, jotka on otettu vastaan ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä, tulee kuitenkin käsitellä sopimusmääräysten mukaisesti ikään kuin sopimus olisi vielä voimassa.

## Article 21

*Entry into force and termination*

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

(2) This Agreement shall apply to offences committed before as well as after its entry into force.

(3) Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event this Agreement shall cease to have effect on receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of this Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement were still in force.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective governments have signed this Agreement.

Tehty kahtena kappaleena 4 päivänä loka-kuuta vuonna kaksituhattaseitsemän kiinan, englannin ja suomen kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Mikäli tekstien välillä on eroavaisuuksia, sovelletaan englanninkielistä tekstiä.

Done in duplicate at Helsinki, this 4th day of October two thousand and seven in the Finnish, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen puolesta

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China